

Л. В. СОКОЛОВА

Владимир Иванович Стеллецкий — переводчик и исследователь «Слова о полку Игореве»¹

«Какой высокий и чарующий интерес представляет „Слово“ у нас в России для людей литературных, это еще с большею наглядностью видно из того, что лица, посвящавшие себя его изучению, смотрели на свое дело не как на личное занятие, но как на дело историческое и как на подвиг своей жизни: не только целые годы, но даже целые десятки лет были посвящаемы его изучению. Так, А. Майков занимался им 8 лет, Мей 9 лет, Грамматин 15 лет, князь П. П. Вяземский около 30 лет, Максимович более 40 лет».² К этому перечню имен, составленному Е. В. Барсовым, автором фундаментального труда по «Слову о полку Игореве», с полным основанием можно добавить и имя Владимира Ивановича Стеллецкого, который более 45 лет подвижнически служил делу перевода и изучения «Слова о полку Игореве». Эта статья — дань памяти о Владимире Ивановиче, в 1985 г. ушедшем из жизни.

В. И. Стеллецкий родился 20 апреля 1905 г. в Херсоне, в семье земского врача. Интерес к литературе и языкам он проявил еще в средней школе, начав самостоятельно изучать русскую и западноевропейскую литературу, украинский, английский и венгерский языки. Не прекращал он занятий филологическими науками и будучи студентом Тимирязевской сельскохозяйственной академии (1922—1927). В конце 1929 г. увлечение филологией привело В. И. Стеллецкого на отделение западноевропейских языков литературного факультета 2-го МГУ (преобразованного затем в Институт иностранных языков), а позднее — в аспирантуру при Московском институте истории, философии и литературы (так назывался в те годы историко-филологический факультет Московского университета) по кафедре славяно-русского и общего языкознания, где он занимался у проф. Д. Н. Ушакова, Г. О. Винокура, М. Н. Петерсона и др. Начатая в аспирантские годы диссертационная работа по лексике произведений Карамзина не была завершена, так как впоследствии В. И. Стеллецкий избрал иную тему для кандидатской диссертации, ставшую «темой» всей его жизни.

По окончании аспирантуры в 1937—1938 гг. Стеллецкий работал ассистентом М. А. Рыбниковой, читавшей курс исторической стилистики в Коммунистическом институте журналистики, а затем, с 1938 по 1940 г., проводил экскурсии в Государственном Литературном музее по темам «Слово о полку Игореве» и «Творческий путь Т. Г. Шевченко». В этот период и началось увлечение В. И. Стеллецкого «Словом о полку Игореве». «Работая в Гослитмузее, — вспоминал Вл. Ив. в неопубликованной ав-

¹ При написании данной статьи большую помощь оказала вдова В. И. Стеллецкого — Мария Андреевна Китайцева, предоставившая многие необходимые материалы, за что выражаю ей глубокую благодарность.

² Барсов Е. В. «Слово о полку Игореве» как художественный памятник Киевской Руси. М., 1887. Т. 1. С. IX.

тобиографии, — я около пятисот раз выступал с чтением „Слова о полку Игореве“ перед экскурсантами. Текст его оказывался не всегда понятным. Так началась работа над его переводом». В 1940 г. перевод был закончен, а в 1944 г. опубликован в сборнике «Героическая поэзия Древней Руси».

40-е гг. были для Владимира Ивановича очень напряженными. В это время он совмещал преподавательскую деятельность на кафедре языковедения (вначале в Орехово-Зуевском учительском институте, затем в Загорском учительском институте, в Московском областном педагогическом институте, в Московском военном институте иностранных языков) с работой над вторым переводом «Слова о полку Игореве» и исследованием ритмики этого памятника.

Первый перевод «Слова», подвергнутый в печати критике,³ не удовлетворял и самого автора, главным образом тем, что, по установившейся традиции, он был сделан с разбивкой текста на короткие строки, не передающие сложного ритма подлинника. В 1940 г. В. И. Стеллецкий начал работу над новым переводом «Слова» и одновременно занялся изучением его ритмической основы. Кандидатская диссертация на эту тему была защищена Владимиром Ивановичем в 1946 г. В ней, в частности, был дан анализ всех существовавших к тому времени переводов «Слова» и их систематизация. Все попытки передать древнерусский текст «Слова» современным русским языком В. И. Стеллецкий разделил на научные переводы (т. е. переводы-подстрочники, ставящие целью сделать текст понятным современному читателю), художественные, или ритмические, переводы (цель которых — не только перевести текст на современный язык, но и передать ритмическую основу, стилистические и звуковые особенности памятника) и стихотворные переложения (к которым исследователь отнес все переводы, выполненные стихами в определенном размере).

В 1950 г. в юбилейном академическом издании был опубликован второй перевод В. И. Стеллецкого «Слова о полку Игореве», считающийся сейчас одним из лучших художественных переводов «Слова».⁴ Его отличительной чертой является стремление переводчика вслед за В. А. Жуковским максимально приблизиться к ритмическому строю оригинала, в котором, по мнению В. И. Стеллецкого, чередовались длинные и короткие ритмические единицы. В том же году в другом юбилейном издании (в сборнике статей о «Слове») была опубликована статья Стеллецкого «Художественный перевод „Слова о полку Игореве“ с сохранением основ ритмического строя подлинника», в которой автор кратко изложил свой метод перевода «Слова» и результаты наблюдений над его ритмикой.

В 50—80-е гг. В. И. Стеллецкий вел непрерывную литературную, научную и общественную работу, связанную со «Словом о полку Игореве». В 1951 г. он избирается членом Постоянной комиссии по «Слову о полку Игореве» при СП СССР, по поручению которой в 1958 г. принял участие в работе IV Международного конгресса славистов и в дискуссии при Отделении истории АН СССР о подлинности «Слова», а в 1975 г. выступил с докладами на юбилейных конференциях по «Слову о полку Игореве» в Москве, Чернигове, Орехово-Зуеве и других городах. Как член Постоянной комиссии по «Слову о полку Игореве» В. И. Стеллецкий рецензировал переводы «Слова», присылавшиеся из разных городов Советского Союза, за что не раз получал благодарности от переводчиков. В 1952 г. В. И. Стеллецкий был избран членом редколлегии Постоянной комиссии по «Слову» СП СССР, подготовившей, в частности, сборник переводов «Слова» разных лет, вышедший в 1961 г. Им были отобраны и отредактированы для этого сборника переводы советских поэтов и написана большая статья-послесловие «„Слово о полку Игореве“ в художественных переводах и пере-

³ См.: Б л а г и н н Лев. Загубленная идея // Новый мир. 1945. № 1. С. 148—152.

⁴ Библиографические ссылки на эту и другие работы см. в Списке трудов В. И. Стеллецкого в конце статьи.

ложениях», в которой дан подробный анализ многочисленных переводов и переложений «Слова» с 1803 по 1960 г.

В. И. Стеллецким подготовлены два издания «Слова», которые относятся к числу наиболее авторитетных. В 1965 г. в издательстве «Просвещение» вышел сборник «„Слово о полку Игореве“: Древнерусский текст и переводы», для которого В. И. Стеллецкий подготовил тексты «Слова» и летописной повести о походе князя Игоря на половцев по Ипатьевской летописи, подробные комментарии к текстам обоих памятников, словарь с толкованием значений и грамматической характеристикой лексем «Слова», прозаический и поэтический переводы «Слова» и перевод летописной повести. Им же написана вступительная статья «Драгоценный памятник древнерусской литературы». В 1981 г. в издательстве «Советская Россия» в серии «Сокровища древнерусской литературы» вышло другое издание «Слова», подготовленное В. И. Стеллецким. Ему принадлежит и вступительная статья: «„Слово о полку Игореве“: (содержание, поэтическая форма и его автор)». В сборнике факсимильно воспроизведено первое печатное издание «Слова», помещены переводы В. А. Жуковского, А. Н. Майкова, Н. Заболоцкого, В. И. Стеллецкого, Л. И. Тимофеева. В приложении приведены тексты летописных повестей о походе князя Игоря 1185 г. из Ипатьевской летописи и из «Истории Российской» В. Н. Татищева, а также комментарии и краткая поколенная роспись князей до начала XIII в.

Для обоих изданий характерно бережное отношение к тексту «Слова», стремление истолковать известный нам текст памятника, а не спешить переделывать его по своему усмотрению, как нередко поступают издатели «Слова». Оба издания отличают вдумчивые, обширные комментарии, сделанные с уважением к мнениям предшественников, свидетельствующие о прекрасном знании литературы по «Слову».

В 50—80-е гг. неоднократно публиковался второй перевод «Слова» В. И. Стеллецкого, но среди этих публикаций нет полностью идентичных, так как переводчик постоянно совершенствовал свой перевод. В связи с этим интересно письмо В. И. Стеллецкого по поводу подготовки его перевода «Слова» для третьего издания Большой серии «Библиотеки поэта»,⁵ адресованное Л. А. Дмитриеву, одному из составителей сборника: «Я не только просмотрел текст моего перевода. . . с точки зрения ошибок, но и вновь продумал и прочувствовал поэтически каждую строчку. Мучит меня только перевод строки (такой простой с виду!): „Емляху дань по бѣлѣ отъ двора“. . . Для комментатора и поэтического перевода большие трудности. Вопрос — отчего так много? Что такое „бѣлѣ“?» И далее В. И. Стеллецкий приводит комментарии различных ученых к этому слову, анализирует их, рассматривает различные варианты перевода этого слова: 'белка', 'векша', 'веверица', говорит о преимуществах каждого из них. И такие размышления по тому или иному конкретному слову или выражению «Слова о полку Игореве» в письмах Владимира Ивановича не редкость. В другом письме к Л. А. Дмитриеву, касаясь статьи Г. Ф. Одинцова об оружии в «Слове о полку Игореве», В. И. Стеллецкий рассуждает по поводу слов «шерешыры», «стружие», «папорзи»,⁶ а в письме к В. Ф. Соболевскому от 13 ноября 1956 г. он на пяти машинописных страницах излагает свою точку зрения по вопросу о времени жизни Бояна. И заметки эти так серьезны и интересны, что заслуживают быть опубликованными. Все это дает основание согласиться с Ф. М. Головенченко, который назвал В. И. Стеллецкого «одним из наиболее требовательных и вдумчивых пере-

⁵ Слово о полку Игореве: Сборник. Л., 1985. С. 150—165 (Б-ка поэта; Большая сер. 3-е изд.).

⁶ О д и н ц о в Г. Ф. Засапожник, меч, шерешир. . . в «Слове о полку Игореве» // Рус. речь. 1984. № 2. С. 126—133.

водчиков „Слова“»,⁷ а характеризуя его перевод и примечания к тексту, отметил, что «общая трактовка и самого произведения и отдельных его частей стоит на самом высоком уровне».⁸

Большая работа В. И. Стеллецкого как переводчика, как члена Постоянной комиссии по «Слову о полку Игореве» при СП СССР и как члена Профсоюзного комитета литераторов издательства «Художественная литература» (с 1958 г.) дала основание П. Г. Антокольскому, Д. С. Лихачеву, С. Я. Маршаку и Постоянной комиссии по «Слову о полку Игореве» СП СССР рекомендовать В. И. Стеллецкого в секцию переводчиков СП СССР, членом которой он стал в 1968 г.

В. И. Стеллецкого на протяжении более 45 лет привлекала проблема ритмики «Слова о полку Игореве», которой посвящены многие его статьи, доклады, кандидатская (1946) и докторская (1980) диссертации. В. И. Стеллецкий стремился доказать, что при тщательной, скрупулезной работе над текстом «Слова» можно восстановить авторскую разбивку текста на ритмические единицы. Определить объективную членимость текста «Слова» на строфы и ритмико-синтаксические единицы он пытался, исходя из интонационной завершенности фрагментов, отделенных друг от друга паузами, рефренов-концовок, запевов, обращений-восклицаний, синтаксического параллелизма, рифмы, анафоры, дактилических окончаний, соответственности ритмико-синтаксических единиц между собой и т. п.⁹ Анализируя текст «Слова», расчлененный им на ритмические (точнее — ритмико-синтаксические) единицы, В. И. Стеллецкий пытался опровергнуть мнение М. П. Штокмара и некоторых других ученых, считавших, что «Слово» написано прозой. По мнению В. И. Стеллецкого, в тексте «Слова» чередуются «архаические интонационные стихи», «напевная ритмическая проза» и «слабонапевная ритмическая проза». Правда, по признанию самого В. И. Стеллецкого, четких критериев ограничения ритмической прозы от стиха нет, и основную роль в этом играет «субъективный фактор».¹⁰

Кроме основной темы своих исследований (ритмики «Слова»), В. И. Стеллецкий касался и других проблем. Отдельные статьи посвящены им определению местонахождения реки Каялы («Тайна реки Каялы», 1969 г.), проблеме авторства (две статьи 1975 г.). Интересны наблюдения В. И. Стеллецкого над переводом «Слова» Н. М. Карамзиным («Перевод „Слова о полку Игореве“ Н. М. Карамзина», 1951 г.), над использованием «Слова» в поэтическом творчестве А. А. Блока (статья на немецком языке 1971 г. и на русском — 1980 г.). Как автор вступительных статей к изданиям «Слова» В. И. Стеллецкий высказывал свою точку зрения и по другим проблемам памятника. Не со всем в этих статьях читатель согласится, но прочтет их с интересом, постоянно ощущая в авторе человека, который опирается в своих размышлениях над текстом «Слова» «на совершенное знание древнерусской литературы, истории русского языка, проблем стиховедения и всей огромной литературы о „Слове“», — как написал Д. С. Лихачев в отзыве о докторской диссертации В. И. Стеллецкого.

Особо следует сказать об отношении В. И. Стеллецкого к тексту «Слова». Он считал, что текст памятника дошел в хорошей сохранности, что мнение о его дефектности — мнимое. Призывая с предельной осторожностью относиться к «Слову», протестуя против различного рода исправлений и вольных толкований его, исследователь напоминал о тех многочисленных случаях, когда «темное место» в «Слове» оказывалось всего-навсего «темным местом» в нашем знании о нем. Так, в 1955 г. он выступил против перестановки текста в начале «Слова», предлагавшейся некото-

⁷ Головенченко Ф. М. «Слово о полку Игореве»: Историко-литературный и библиографический очерк. М., 1955. С. 464. (Ученые зап. МГПИ. Т. 82).

⁸ Там же. С. 469.

⁹ Стеллецкий В. И. Проблема ритмики «Слова о полку Игореве»: Автореф. дис. . . . д-ра филол. наук. М., 1978.

¹⁰ Там же. С. 34.

рыми исследователями (см. статью 1955 г. «К вопросу о перестановке в начале текста „Слова о полку Игореве“»), а в конце жизни был глубоко возмущен попыткой А. Никитина представить текст «Слова» в виде цитат из песен Бояна, о чем писал Д. С. Лихачеву. И, как всегда, не просто высказывал в письмах свое мнение, а доказывал его.

Прилагаемый список работ В. И. Стеллецкого невелик. Многие его переводы и научные работы остались неопубликованными, несмотря на прекрасные письменные отзывы о них известных филологов и писателей: Д. С. Лихачева, Л. И. Тимофеева, В. А. Дынник, Е. Н. Бируковой, М. Грабарь-Пассек. Такие отзывы имеются на большую книгу «Задонщина», включающую древнерусский текст, комментарии к нему и поэтический перевод. Вступительная статья для книги написана Н. К. Гудзием. Положительные отзывы имеются и на переводы В. И. Стеллецкого трех других древнерусских памятников: Предания о емшане из галицко-волынской летописи, Сказания о погибели Русской земли, Сказания о Евпатии Коловрате из «Повести о разорении Рязани». Все четыре перевода, как сообщает в своем отзыве Л. И. Тимофеев, были приняты в 1941 г. Гослитиздатом к печати, но не пошли в набор в условиях военного времени. До сих пор не опубликованы переводы В. И. Стеллецкого стихотворений Т. Г. Шевченко из «Кобзаря» и составленный им сборник избранных стихотворений из «Книги песен» Г. Гейне, в который вошли и переводы составителя.

Из научных работ, не увидевших свет, следует упомянуть: «Книги и люди» — воспоминания о профессоре С. К. Шамбинаго (около 1.5 печ. л.), «Пародийная иноязычная лексика комедий А. А. Шаховского в связи с борьбой за литературный язык на рубеже XVIII—XIX вв.» (около 6 печ. л.), «Новаторство и традиции в „Слове о полку Игореве“», «Из наблюдений над лексикой русской поэзии конца XIX в.» (около 2 печ. л.).

Видимо, следует самым внимательным образом отнестись к архиву В. И. Стеллецкого и подумать об издании хотя бы некоторых из его работ.

СПИСОК ТРУДОВ В. И. СТЕЛЛЕЦКОГО ¹¹

1935

Н. Я. Марр и наука о языке // Лит. учеба. 1935. № 1. С. 115—143.
Классики марксизма о языке // Там же. № 6. С. 3—20.

1936

Учение академика Марра о языке // Сов. студенчество. 1936. № 4. С. 59—62.
Как Маркс и Энгельс изучали языки // Там же. № 5. С. 32—34.

1944

Слово о походе Игоревом, Игоря, сына Святославова, внука Ольгова / [Пер.] // Героическая поэзия Древней Руси. Л., 1944. С. 32—55.

* Мучник И. П., Стеллецкий В. И. Программа по введению в языкознание для учительских институтов. М., 1944.

1946

* Проблема художественного перевода «Слова о полку Игореве»: Дис. . . . канд. филол. наук. М., 1946. Ч. 1—2 (Рукопись).

1949

Плач Ярославны / [Пер.] // Слово о полку Игореве. Л., 1949. С. 157—159 (Б-ка поэта; Малая сер. 2-е изд.).

¹¹ В основу данного списка трудов положены материалы, любезно присланные мне М. А. Китайцевой. Две работы, не просмотренные *de visu*, отмечены звездочкой. В данном списке не указано семь статей В. И. Стеллецкого 1922—1927 гг. по сельскохозяйственной тематике, написанных им в годы учебы в Тимирязевской академии.

1950

Художественный перевод «Слова о полку Игореве» с сохранением основ ритмического строя подлинника // Слово о полку Игореве: Сб. исследований и статей. М.; Л., 1950. С. 410—416.

Слово о походе Игоревом, Игоря, сына Святослава, внука Олега / [Пер.] // Слово о полку Игореве. М.; Л., 1950. С. 182—199 (сер. «Лит. памятники»).

1951

Перевод «Слова о полку Игореве» Н. М. Карамзина // ТОДРЛ. М.; Л., 1952. Т. 8. С. 68—70.

1952

Слово о полку Игоревом, Игоря, сына Святослава, внука Олега: Перевод на современный русский язык с сохранением основ ритмического строя и наиболее характерных языковых, стилистически значимых особенностей оригинала // Слово о полку Игореве. Л., 1952. С. 111—126. (Б-ка поэта; Большая сер.).

Примечания к переводу «Слова о полку Игореве» // Там же. С. 299—305.

1953

Слово о походе Игоревом, Игоря, сына Святослава, внука Олега / [Пер.] // Слово о полку Игореве. Л., 1953. С. 157—177 (Б-ка поэта; Малая сер. 3-е изд.).

1955

К изучению текста «Слова о полку Игореве» // ИОЛЯ. М., 1955. Т. 14, вып. 2. С. 146—155.

Слово о полку Игоревом, Игоря сына Святослава, внука Олега: Поэтический перевод на современный русский язык // Слово о полку Игореве. М., 1955. С. 47—67 (Массов. сер.).

Примечания к поэтическому переводу «Слова о полку Игореве» // Там же. С. 68—70.

К вопросу о перестановке в начале текста «Слова о полку Игореве» // ТОДРЛ. М.; Л., 1955. Т. 11. С. 48—58.

1956

Слово о походе Игоревом, Игоря, сына Святослава, внука Олега / [Пер.] // Древняя русская литература: Хрестоматия для студентов отд-ний казах. яз. и лит. ун-та, пед. и учител. ин-тов. Алма-Ата, 1956. С. 23—35.

1958

Слово о полку Игоревом, Игоря сына Святослава, внука Олега. [Отрывок из перев.] // «Слово о полку Игореве» в иллюстрациях и документах / Сост. О. А. Пини. Л., 1958. С. 88—89.

1961

Переложения и переводы «Слова о полку Игореве» советских поэтов / [Подгот. текстов] // «Слово о полку Игореве»: Поэтические переводы и переложения. М., 1961. С. 86—276.

Слово о полку Игоревом, Игоря, сына Святослава, внука Олега / [Пер.] // Там же. С. 144—159.

Послесловие: «Слово о полку Игореве» в художественных переводах и переложениях // Там же. С. 279—310.

Примечания переводчиков к поэтическим переложениям и переводам советской эпохи // Там же. С. 352—356.

1962

[Краткое изложение выступления В. И. Стеллецкого на заседании подсекции «Славянская стилистика, поэтика, художественный перевод» IV Международного съезда славистов 5 сент. 1958 г. по докладу Д. Уорда «О переводе „Слова о полку Игореве“ на английский язык»] // IV Междунар. съезд славистов: Материалы, дискус. Т. 1: Проблема славянского литературоведения, фольклористики и стилистики. М., 1962. С. 583—585.

[Краткое изложение выступления В. И. Стеллецкого на заседании подсекции «Славянское народное творчество» IV Международного съезда славистов 6 сент. 1958 г. по докладу М. Ф. Рыльского «Украинские думы и исторические песни»] // Там же. С. 512—513.

1963

Неувядаемое «Слово»: К 775-летию великой поэмы // Учит. газ. 1963. 26 дек. С. 4.

1964

К вопросу о ритмическом строе «Слова о полку Игореве» // Рус. лит. 1964. № 4. С. 27—40.

1965

Драгоценный памятник русской литературы // Слово о полку Игореве: Древнерусский текст и переводы. М., 1965. С. 5—37.

Слово о плъку Игоревѣ, Игоря, сына Святъслава, внука Ольгова: Древнерусский текст / [Подгот. текста] // Там же. С. 39—61.

Слово о походе Игоревом, Игоря, сына Святославова, внука Олегова. Прозаический перевод на современный русский язык. // Там же. С. 63—75.

Слово о полку Игоревом, Игоря, сына Святославова, внука Олегова // Там же. С. 79—97 (в разд. «Поэтические переводы»).

Примечания к древнерусскому тексту «Слова о полку Игореве» // Там же. С. 121—213.

Краткий словарь к древнерусскому тексту «Слова о полку Игореве» // Там же. С. 219—243.

Воинская повесть о походе князя Игоря на половцев в 1185 г. по Ипатьевской летописи / [Подгот. текста] // Там же. С. 247—254.

Перевод текста Ипатьевской летописи // Там же. С. 255—261.

1966

Слово о полку Игоревом, Игоря, сына Святославова, внука Олегова / [Пер.] // Древнерусская литература: Хрестоматия / Сост. А. Л. Жовтис. 2-е изд., испр. и доп. М., 1966. С. 38—52.

Примечания к переводу «Слова о полку Игореве» // Там же. С. 52—62.

1967

Слово о полку Игоревом, Игоря, сына Святославова, внука Олегова / [Пер.] // Слово о полку Игореве. Л., 1967. С. 249—264. (Б-ка поэта; Большая сер. 2-е изд.).

1969

Тайна реки Каялы // Молот (Ростов). 1969. 16 нояб. № 268.

1971

A. A. Blok und das «Lied von der Heerfahrt Igers» // Ztschr. für Slawistik. 1971. Bd 16, H. 4. S. 557—580.

1975

Автор «Слова». Хто він? // Рад. Полісся (Новгород-Северский). 1975. 15 нояб. С. 4.

Творіння великого чернигівця? Думки про автора «Слова о полку Ігоревім» // Комс. гарт (Чернигов). 1975. 2 дек. С. 3.

1976

Еще одна разгаданная загадка // Учит. газ. 1976. 17 янв. С. 4.

Zur Frage des altrussischen Versbaus im Schrifttum des 12. und 13. Jahrhunderts (im Zusammenhang mit dem Problem der Erforschung der rhythmischen Strukturierung des altrussischen poetischen Stils) // Ztschr. für Slawistik. 1976. Bd 21, H. 3. S. 282—296.

Музей «Слова о полку Игореве» // Лит. газ. 1976. 1 янв. С. 5. [Совм. с др. авторами].

1978

Проблема ритмики «Слова о полку Игореве»: Автореф. дис. . . . д-ра филол. наук. М., 1978.

1980

А. А. Блок и древнерусская литература: «Слово о полку Игореве» и «Задонщина» // Лит. учеба. 1980. № 5. С. 175—182.

Bilanz 140-jähriger wissenschaftlicher Forschung zur Person des Autors des «Слово о полку Игореве» (1837—1977) // Ztschr. für Slawistik. 1980. Bd 25, H. 1. S. 17—32.

1981

«Слово о полку Игореве»: (Содержание, поэтическая форма и его автор) // Слово о полку Игореве: Древнерусский текст и переводы / Сост., вступ. ст., подгот. древнерус. текста и коммент. М., 1981. С. 5—32. (Сер. «Сокровища древнерус. лит.»).

Слово о плъку Игоревѣ, Игоря, сына Святослава внука Ольгова: Древнерусский текст / [Подгот. текста] // Там же. С. 91—106.

Слово о полку Игоревом, Игоря сына Святослава, внука Ольгова / [Пер.] // Там же. С. 179—196.

Воинская повесть о походе князя Игоря на половцев в 1185 г. по Ипатьевской летописи / [Пер.] // Там же. С. 219—226.

Комментарий [к древнерусскому тексту «Слова о полку Игореве»] // Там же. С. 237—285.

1983

Слово о полку Игореве / [Пер.] // Слово о полку Игореве. Київ, 1983. С. 153—168 (Школьн. б-ка).

1985

К вопросу о книжном древнерусском стихосложении XII—XIII вв. // Русское стихосложение: Традиции и проблемы развития. М., 1985. С. 189—208.

Творцу «Слова» [Стихотворение] // Алтай. 1985. № 1. С. 83.

Слово о полку Игоревом, Игоря, сына Святослава, внука Ольгова / [Пер.] // Слово о полку Игореве. Л., 1985. С. 150—165 (Б-ка поэта; Большая сер. 3-е изд.).

1986

Причеть-моление Ярославны: [Стихотворное переложение] // Слово о полку Игореве: Древнерусский текст. Переводы и переложения. Поэтические вариации. М., 1986. С. 287—288.

Слово о полку Игоревом, Игоря, сына Святослава, внука Ольгова / [Пер.] // Слово о полку Игореве: 800 лет. М., 1986. С. 350—365.

Слово о полку Игоревом, Игоря, сына Святослава, внука Олега // Злато слово. М., 1986. С. 112—126 (История Отечества в романах, повестях, документах. Век XII).

1990

Задонщина [Ритмический пер. и примеч.] // Герменевтика древнерусской литературы. М., 1990. Репринт ИМЛИ.